Porównanie tłumaczeń Liczb 34:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przykaż synom Izraela i powiedz im: Gdy przyjdziecie do ziemi Kanaan – a jest to ziemia, która wam przypadnie w dziedzictwie, ziemia Kanaan w jej granicach\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela: Gdy przyjdziecie do ziemi Kanaan — a jest to ziemia, która wam przypadnie w dziedzictwie, ziemia Kanaan w jej granicach — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozkaż synom Izraela i powiedz im: Gdy wejdziecie do ziemi Kanaan, to jest ziemia, która wam przypadnie jako dziedzictwo, ziemia Kanaan w swoich granicach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkaż synom Izraelskim, a powiedz im: Gdy wnijdziecie do ziemi Chananejskiej, (tać jest ziemia, która się wam dostanie za dziedzictwo, ziemia Chananejska z granicami swemi.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przykaż synom Izraelowym i rzeczesz do nich: Gdy wnidziecie do ziemie Chananejskiej a w osiadłość wam losem padnie, temi granicami ograniczona będzie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daj Izraelitom następujący rozkaz: Gdy przyjdziecie do ziemi Kanaan, wtedy obszarem, który wam przypadnie jako dziedzictwo, będzie ziemia Kanaan w swoich granicach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozkaż Izraelitom i powiedz im: Gdy przyjdziecie do ziemi kanaanejskiej - a jest to ziemia, która wam przypadnie w dziedzictwie, ziemia kanaanejska w jej granicach - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydaj Izraelitom następujący rozkaz: Gdy wejdziecie do ziemi Kanaan, to ta ziemia przypadnie wam jako dziedzictwo, ziemia Kanaan w swoich granicach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Daj Izraelitom następujący nakaz: «Gdy wejdziecie do ziemi Kanaan, wówczas obszarem, jaki wam przypadnie w dziedzictwie, będzie ta właśnie ziemia Kanaan w następujących granicach: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Daj synom Izraela takie pouczenie: Wy wchodzicie zatem do ziemi Kanaan. Taki oto kraj przypada wam w udziale - ziemia Kanaan [zamknięta] w swoich granicach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nakaż synom Jisraela i powiedz im: Gdy przyjdziecie do ziemi Kenaan - jest to ziemia, która przypadnie wam w dziedzictwie, ziemia Kenaan w jej granicach - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заповідж ізраїльським синам і скажеш до них: Ви входите до ханаанської землі. Вона буде вам в наслідя, ханаанська земля з її границями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozkaż synom Israela i im powiedz: Tak wchodzicie do ziemi Kanaan oto ziemia, która przypadnie wam w udziale; ziemia Kanaan w swoich granicach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nakaż synom Izraela i powiedz im: ʼWchodzicie do ziemi Kanaan. Jest to ziemia, która przypadnie wam w dziedzictwie, ziemia Kanaan według swych granic. |

1. 1) Granice te pokrywają się z tym, co pojawia się w tekstach egipskich w okresie od XV do XIII w. p. Chr. Były to granice Ziemi Obiecanej, ale niekoniecznie zajmowanej. Z uwagi na brak danych nie da się tych granic wytyczyć w sposób pewny. [↑](#footnote-ref-2)